

JOHN PETERSON

Sprache und Migration

Universitätsverlag
WINTER
Heidelberg

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	1
1.1 Mehrsprachigkeit: Der „gesunde Menschenverstand“ und die Wissenschaft.....	1
1.2 Mythos 1: Doppelte Halbsprachigkeit.....	2
1.3 Mythos 2: Sprachen ohne Grammatik.....	6
1.4 Mythos 3: Jeder hat eine Muttersprache	6
1.5 Mythos 4: Die sollten ihre Sprache einfach aufgeben!	9
1.6 Interdisziplinarität in der Migrationsforschung.....	11
1.7 Zusammenfassung.....	13
2. Allgemeine Grundlagen	13
2.1 Ab wann ist man „mehrsprachig“?.....	13
2.2 Sprache und Nationalstaat.....	15
2.3 Was heißt hier „deutsch“? Sprache, Ethnie und Nationalität....	18
2.4 Deutsch als Zweitsprache, Deutsch als Fremdsprache.....	19
2.5 Zusammenfassung.....	21
3. „Deutsch“ ist nicht gleich „deutsch“	22
3.1 Sprache als Regelsystem.....	22
3.2 Sprache als dynamischer Prozess.....	24
3.3 Sprache und Geographie: „Deutsch“ und seine Dialekte.....	26
3.4 Sprache und Gesellschaft: Register und Stil	27
3.5 Sprache und Medium: Gesprochene und geschriebene Sprache	33
3.6 Sprache und Struktur: Orat und literat	35
3.7 Zusammenfassung.....	45
4. Codeswitching & Co. – Jonglieren mit zwei Sprachen.....	45
4.1 Begriffsklärung: <i>Codeswitching</i> , <i>Codemixing</i> und Entlehnungen.....	46
4.2 Beispiele für Codeswitching, I: Deutsch und Englisch.....	55
4.3 Beispiele für Codeswitching, II: Deutsch und Russisch	58
4.4 Beispiele für Codeswitching, III: Deutsch und Türkisch.....	62
4.5 Funktionen von Codeswitching.....	64

4.6 Deutsches Türkisch und „Türkendeutsch“: Mehrsprachigkeit in beide Richtungen.....	66
4.7 Zusammenfassung.....	70
5. Schreiben (nicht nur) im Kontext der Migration.....	70
5.1 Begriffsklärung: Orthographie, Graphematik und Schrift- sprache.....	70
5.2 Orthographie als modulares System.....	71
5.3 Orthographie und Mehrsprachigkeit	78
5.4 Register und Mehrsprachigkeit	81
5.5 Zusammenfassung.....	89
6. Mehrsprachigkeit und Schule.....	89
6.1 Ein- versus mehrsprachiger Unterricht	89
6.2 Codeswitching in der Schule: Mehrsprachigkeit als Ressource.....	92
6.3 Zusammenfassung.....	97
Literatur	97
Glossar	100
Sachregister	101